



HAL
open science

Compte rendu de fin du projet ANR-07-JCJC-0063

Katia Chirkova

► **To cite this version:**

| Katia Chirkova. Compte rendu de fin du projet ANR-07-JCJC-0063. 2012. hal-00782065

HAL Id: hal-00782065

<https://hal.science/hal-00782065>

Submitted on 29 Jan 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Projet ANR-07-JCJC-0063

**What defines Qiang-ness? Towards a phylogenetic
assessment of the Southern Qiangic languages of Muli
(PASQi)**

Programme Jeunes Chercheuses et Jeunes Chercheurs 2007

A	IDENTIFICATION	2
B	RESUME CONSOLIDE PUBLIC	2
B.1	Instructions pour les résumés consolidés publics	2
B.2	Résumé consolidé public en français	3
B.3	Résumé consolidé public en anglais	5
C	MEMOIRE SCIENTIFIQUE	6
C.1	Résumé du mémoire	6
C.2	Enjeux et problématique, état de l'art	7
C.3	Approche scientifique et technique	9
C.4	Résultats obtenus	9
C.5	Exploitation des résultats	10
C.6	Discussion	11
C.7	Conclusions	11
C.8	Références	12
D	LISTE DES LIVRABLES	12
E	IMPACT DU PROJET	13
E.1	Indicateurs d'impact	13
E.2	Liste des publications et communications	16
E.3	Liste des éléments de valorisation	22
E.4	Bilan et suivi des personnels recrutés en CDD (hors stagiaires)	23

Ce document est à remplir par le coordinateur en collaboration avec les partenaires du projet. L'ensemble des partenaires doit avoir une copie de la version transmise à l'ANR.

Ce modèle doit être utilisé uniquement pour le compte-rendu de fin de projet.

A IDENTIFICATION

Acronyme du projet	PASQi
Titre du projet	What defines Qiang-ness ? Towards a phylogenetic assessment of the Qiangic languages of Muli
Coordinateur du projet (société/organisme)	Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale (CRLAO)-CNRS
Période du projet (date de début – date de fin)	le 29 octobre 2007 le 29 octobre 2012
Site web du projet, le cas échéant	http://crlao.ehess.fr/docannexe.php?id=654 http://www.katia-chirkova.info/research/muli/index.html

Rédacteur de ce rapport	
Civilité, prénom, nom	Mme Ekaterina Chirkova
Téléphone	01 53 10 53 88
Adresse électronique	katia.chirkova@gmail.com
Date de rédaction	le 20 décembre 2012

Si différent du rédacteur, indiquer un contact pour le projet	
Civilité, prénom, nom	
Téléphone	
Adresse électronique	

Liste des partenaires présents à la fin du projet (société/organisme et responsable scientifique)	<ul style="list-style-type: none">• Guillaume Jacques (CRLAO-CNRS)• Alexis Michaud (LACITO-CNRS/International Research Institute MICA, CNRS-HUST-Grenoble INP)• Caroline Weckerle (Institut für Systematische Botanik und Botanischer Garten, Universität Zürich, Suisse)• Franz Huber (Ecole polytechnique fédérale de Zürich, Suisse)• Li Lan (Institut de Linguistique de l'Académie des sciences sociales de Chine)• Jackson T.-S. Sun (Institut de Linguistique, Academia Sinica, Taïwan)• Sun Hongkai (Institut d'ethnographie et d'anthropologie de l'Académie des sciences sociales de Chine)• Huang Xing (Institut d'ethnographie et d'anthropologie de l'Académie des sciences sociales de Chine)
---	--

B RESUME CONSOLIDE PUBLIC

Ce résumé est destiné à être diffusé auprès d'un large public pour promouvoir les résultats du projet, il ne fera donc pas mention de résultats confidentiels et utilisera un vocabulaire adapté mais n'excluant pas les termes techniques. Il en sera fourni une version française et une version en anglais. Il est nécessaire de respecter les instructions ci-dessous.

B.1 INSTRUCTIONS POUR LES RESUMES CONSOLIDES PUBLICS

Les résumés publics en français et en anglais doivent être structurés de la façon suivante.

Titre d'accroche du projet (environ 80 caractères espaces compris)

Titre d'accroche, si possible percutant et concis, qui résume et explicite votre projet selon une logique grand public : il n'est pas nécessaire de présenter exhaustivement le projet mais il faut plutôt s'appuyer sur son aspect le plus marquant.

Les deux premiers paragraphes sont précédés d'un titre spécifique au projet rédigé par vos soins.

Titre 1 : situe l'objectif général du projet et sa problématique (150 caractères max espaces compris)

Paragraphe 1 : (environ 1200 caractères espaces compris)

Le paragraphe 1 précise les enjeux et objectifs du projet : indiquez le contexte, l'objectif général, les problèmes traités, les solutions recherchées, les perspectives et les retombées au niveau technique ou/et sociétal

Titre 2 : précise les méthodes ou technologies utilisées (150 caractères max espaces compris)

Paragraphe 2 : (environ 1200 caractères espaces compris)

Le paragraphe 2 indique comment les résultats attendus sont obtenus grâce à certaines méthodes ou/et technologies. Les technologies utilisées ou/et les méthodes permettant de surmonter les verrous sont explicitées (il faut éviter le jargon scientifique, les acronymes ou les abréviations).

Résultats majeurs du projet (environ 600 caractères espaces compris)

Faits marquants diffusables en direction du grand public, expliciter les applications ou/et les usages rendus possibles, quelles sont les pistes de recherche ou/et de développement originales, éventuellement non prévues au départ.

Préciser aussi toute autre retombée= partenariats internationaux, nouveaux débouchés, nouveaux contrats, start-up, synergies de recherche, pôles de compétitivités, etc.

Production scientifique et brevets depuis le début du projet (environ 500 caractères espaces compris)

Ne pas mettre une simple liste mais faire quelques commentaires. Vous pouvez aussi indiquer les actions de normalisation

Illustration

Une illustration avec un schéma, graphique ou photo et une brève légende. L'illustration doit être clairement lisible à une taille d'environ 6cm de large et 5cm de hauteur. Prévoir une résolution suffisante pour l'impression. Envoyer seulement des illustrations dont vous détenez les droits.

Informations factuelles

Rédiger une phrase précisant le type de projet (recherche industrielle, recherche fondamentale, développement expérimental, exploratoire, innovation, etc.), le coordonnateur, les partenaires, la date de démarrage effectif, la durée du projet, l'aide ANR et le coût global du projet, par exemple « Le projet XXX est un projet de recherche fondamentale coordonné par xxx. Il associe aussi xxx, ainsi que des laboratoires xxx et xxx). Le projet a commencé en juin 2006 et a duré 36 mois. Il a bénéficié d'une aide ANR de xxx € pour un coût global de l'ordre de xxx € »

B.2 RESUME CONSOLIDE PUBLIC EN FRANÇAIS

Classification de la diversité : Documentation linguistique au sud-ouest de la Chine

“What defines Qiang-ness? Towards a phylogenetic assessment of the Southern Qiangic languages of Muli”

Ce projet a permis de contribuer à une documentation approfondie des langues « sud-qianguiques » (famille sino-tibétaine) et à un examen de leurs relations phylogénétiques.

Le projet portait sur les langues tibéto-birmanes classifiées dans le sous-groupe qianguique et parlées dans les provinces du Sichuan et du Yunnan en République Populaire de Chine. La classification génétique de ces langues était sujette à controverse, ce qui s'explique aisément par la complexité historique, ethnique et linguistique de l'aire où ces langues sont parlées, combinée avec un manque de données synchroniques sur ces langues, et un certain manque de rigueur des critères de classification employés.

Dans ce contexte, le projet visait à une étude approfondie des langues sud-qianguiques (les moins documentées du sous-groupe) parlées dans un seul endroit, le Comté Autonome Tibétain de Muli. En se concentrant sur un nombre restreint de langues parlées dans un seul endroit, le projet a permis de prendre en compte des facteurs internes (génétiques) et externes (contact) qui ont contribué à leur formation et à leur développement historique. Le projet aborde des questions fondamentales en linguistique générale, notamment la parenté linguistique, l'évolution et la dynamique des langues et du langage ainsi que la problématique du contact des langues et la typologie aréale.

Le projet a adopté la méthodologie de la documentation linguistique et de la linguistique historique et comparée.

Les méthodes utilisées comprennent une documentation sous forme de fichiers sonores, une transcription de la plus grande quantité possible de données collectées, la stratification des cognats et des

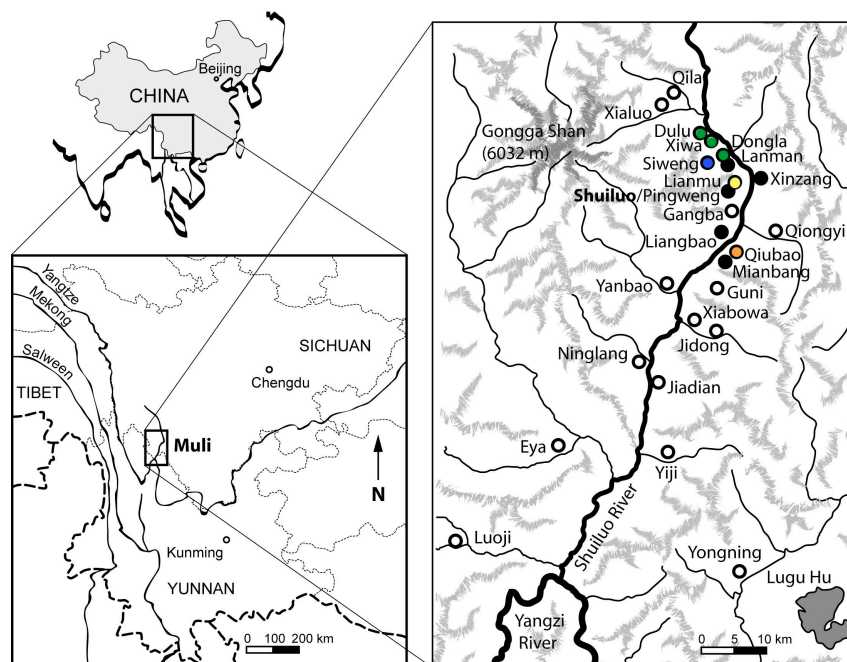
emprunts et la recherche d'innovations communes. Sur cette base, les résultats majeurs du projet sont les suivants :

- (1) corpus des données de première main sur toutes les langues étudiées dans le cadre du projet et premières descriptions détaillées de ces langues
- (2) une étude critique de l'hypothèse qianguique, suggérant deux pistes de recherche possibles : (a) le regroupement des langues dites « sud-qianguiques » avec les langues na, et (b) la reconnaissance de groupements distincts parmi les langues sud-qianguiques étudiées dans le cadre du projet et l'exploration de leurs relations présumées avec les groupes linguistiques voisins
- (3) une étude des systèmes prosodiques des langues étudiées

Les données recueillies deviennent progressivement accessibles aux communautés locales et à la communauté internationale des linguistes. Une partie des données collectées (textes entièrement transcrits et annotés, accompagnés du document audio correspondant) a été déposée auprès de la collection Pangloss du LACITO (CNRS) ; des listes de vocabulaire sont accessibles en ligne via le projet STEDT de l'Université de Berkeley (Etats-Unis).

Le projet a permis de rendre visible sur la carte du sud-ouest de la Chine une partie de cette région marquée par une grande diversité et qui était auparavant une quasi-*terra incognita* du point de vue linguistique. Il a également apporté des progrès dans la connaissance des relations phylogénétiques entre les langues du groupe sud-qianguiques étudiées, et une meilleure compréhension des phénomènes synchroniques d'accent tonal, d'accent mélodique, et de morpho-tonologie. Le projet a donné suite à trois projets de recherche collaboratifs : un projet de coopération avec l'Académie des sciences sociales de Chine en 2010, et, à partir de 2012, un projet ANR et un projet ELDP (Endangered Languages Documentation Programme).

Le projet a déjà donné lieu à 26 articles publiés et/ou acceptés dans des revues linguistiques de notoriété internationale spécialisées dans les langues minoritaires de Chine et dans la linguistique sino-tibétaine, à 2 monographies et à 42 communications internationales et nationales. 5 monographies et 5 articles sont en préparation pour soumission en 2013. Trois projets collectifs avec les communautés linguistiques concernées (un DVD de chansons traditionnelles lizu, un manuel de la langue xumi et un manuel de plantes) ont été réalisés.



Carte 1 (par F. Huber): La complexité linguistique de la vallée de Shuiluo, où sont parlées les langues étudiées dans le cadre du projet : (les lieux d'enquêtes de terrain, du nord au sud) (1) le tibétain kami (en vert), (2) le xumi (en noir), (3) le mosuo (en jaune), (4) le pumi (en bleu), (5) le naxi (en orange)

Le projet ANR-07-JCJC-0063 « What defines Qiang-ness? Towards a phylogenetic assessment of the Southern Qiangic languages of Muli (PASQi) » est un projet de recherche fondamentale coordonné par K. Chirkova. Il associe aussi G. Jacques (CRLAO-CNRS), A. Michaud (LACITO-CNRS/International Research Institute MICA,

CNRS-HUST-Grenoble INP), C. Weckerle (Institut für Systematische Botanik und Botanischer Garten, Universität de Zürich, Suisse), F. Huber (École polytechnique fédérale de Zürich, Suisse), Li Lan (Institut de Linguistique de l'Académie des sciences sociales de Chine), Jackson T.-S. Sun (Institut de Linguistique, Academia Sinica, Taïwan), Sun Hongkai (Institut d'ethnographie et d'anthropologie de l'Académie des sciences sociales de Chine), et Huang Xing (Institut d'ethnographie et d'anthropologie de l'Académie des sciences sociales de Chine). Le projet, commencé en octobre 2007, a duré 60 mois (y compris une prolongation de 12 mois). Il a bénéficié d'une aide ANR de 150.000 € pour un coût global de l'ordre de 149.000€.

B.3 RESUME CONSOLIDE PUBLIC EN ANGLAIS

Classification of diversity : Linguistic documentation in Southwest China

“What defines Qiang-ness? Towards a phylogenetic assessment of the Southern Qiangic languages of Muli”

Our project focused on Sino-Tibetan languages classified within the Qiangic subgroup and spoken in the provinces of Sichuan and Yunnan of the People's Republic of China. The genetic classification of these languages, although generally accepted, is highly questionable. This is an inevitable consequence of: (1) the paucity of available data on these languages, (2) the lack of rigor in the subgrouping criteria, and (3) the historical, ethnic, and linguistic complexity of the geographical area occupied by Qiangic languages.

In this context, our project described four little-studied Qiangic languages, as spoken in one locality, Muli Tibetan Autonomous County. The choice of one locality provides a manageable scope of language contact and a doable number of involved languages, which allows for a coherent assessment of the impact of both internal (genetic) and external (contact) factors. The project thereby addressed fundamental issues in general linguistics, including linguistic phylogeny, dynamics of linguistic change, as well as issues of language contact and areal typology.

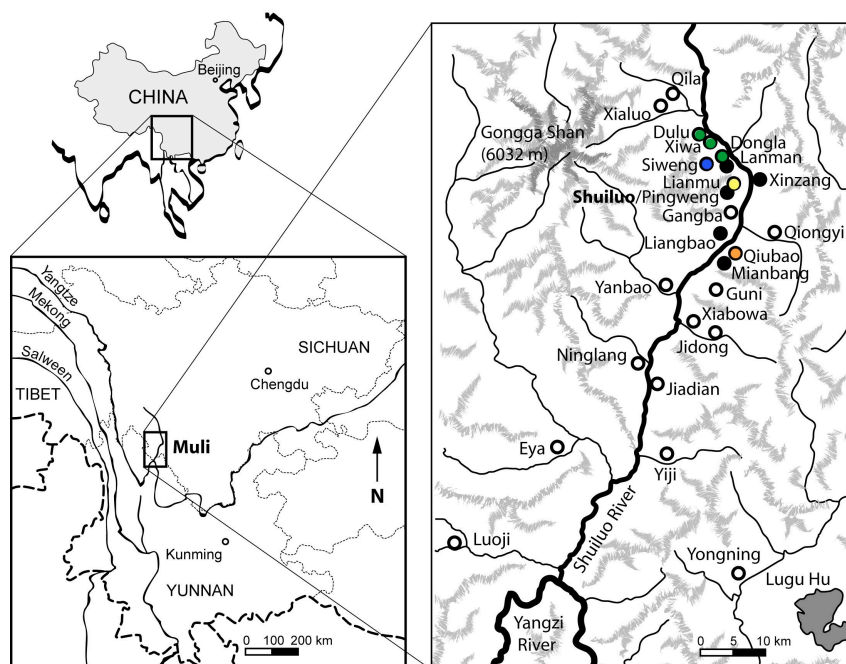
Our project adopted methods of linguistic documentation and historical and comparative linguistics. Our work methods included (1) audio-recording, (2) transcription, translation, and annotation of recorded material, including additional sentence and judgement elicitation from consultants targeting specific language phenomena in the recorded material, as well as (3) stratification of cognates and loanwords, and (4) detection of common innovations. The major results arrived at on that basis include:

- (1) a corpus of first-hand data on all languages studied in the project, and the first comprehensive descriptions of these languages;
- (2) a critical assessment of the Qiangic hypothesis, suggesting two possible directions for future investigation : (a) a grouping of the so-called South Qiangic languages together with the Na languages into one subgroup, (b) recognition of distinct groups among the Qiangic languages studied in the project and exploration of their relationship with the neighboring linguistic subgroups;
- (3) a better understanding of the prosodic systems of languages studied within the project.

The collected data are being made accessible to the local communities and the international linguistic community. Part of the data (transcribed and annotated texts, accompanied by corresponding audio files) have already been deposited at the archive Pangloss of LACITO (CNRS); some word lists have been deposited at the STEDT database of the University of Berkeley (USA).

The project brought to the attention of the linguistic community a highly diverse area which had been a veritable *terra incognita*, at least from a linguistic point of view. It contributed to (1) a better understanding of the linguistic relationships between the surveyed Qiangic languages, providing substantial evidence for a critical revision of the Qiangic subgrouping hypothesis; and (2) a better understanding of word-tone and pitch-accent phenomena, as well as of tonal morphology. The project laid foundation for three follow-up collaborative projects: (1) an exchange project with the Chinese Academy of Social Sciences in 2010; (2) one new ANR project; (3) one documentation project funded by the Endangered Languages Documentation Programme at SOAS. The latter two projects start in 2013.

The scientific production amounts to 2 monographs, 26 articles published (or accepted for publication) in peer reviewed linguistic journals, and 42 presentations at international and national conferences and workshops. In addition, 5 monographs and 5 articles are in preparation for submission in 2013. The research team also contributed to three community projects: (1) a DVD of traditional Lizu songs, (2) a textbook of Xumi, and (3) a plant manual.



Map 1 (by F. Huber): Linguistic complexity of the Shuiluo valley, one of the field sites of the project, the villages surveyed within the project include: (from North to South) Kami Tibetan (in green), Xumi (in black), Mosuo (in yellow), Pumi (in blue), Naxi (in orange).

« What defines Qiang-ness? Towards a phylogenetic assessment of the Southern Qiangic languages of Muli (PASQi) » (ANR-07-JCJC-0063) is a research project coordinated by Katia Chirkova. The research team consists of Guillaume Jacques (CRLAO-CNRS), Alexis Michaud (LACITO-CNRS/International Research Institute MICA, CNRS-HUST-Grenoble INP), Caroline Weckerle (Institut für Systematische Botanik und Botanischer Garten, Zürich University), Franz Huber (Swiss Federal Institute of Technology Zürich), Li Lan (Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences), Jackson T.-S. Sun (Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taiwan), Sun Hongkai (Institute of Ethnography and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences), and Huang Xing (Institute of Ethnography and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences). The project started in October 2007 with a duration of 60 months (including an extension of 12 months). It received research funding of 150.000 € and its final costs amount to 149.000€.

C MEMOIRE SCIENTIFIQUE

Maximum 5 pages. On donne ci-dessous des indications sur le contenu possible du mémoire. Ce mémoire peut être accompagné de rapports annexes plus détaillés.

Le mémoire scientifique couvre la totalité de la durée du projet. Il doit présenter une synthèse auto-suffisante rappelant les objectifs, le travail réalisé et les résultats obtenus mis en perspective avec les attentes initiales et l'état de l'art. C'est un document d'un format semblable à celui des articles scientifiques ou des monographies. Il doit refléter le caractère collectif de l'effort fait par les partenaires au cours du projet. Le coordinateur prépare ce rapport sur la base des contributions de tous les partenaires. Une version préliminaire en est soumise à l'ANR pour la revue de fin de projet.

Un mémoire scientifique signalé comme confidentiel ne sera pas diffusé. Justifier brièvement la raison de la confidentialité demandée. Les mémoires non confidentiels seront susceptibles d'être diffusés par l'ANR, notamment via les archives ouvertes <http://hal.archives-ouvertes.fr>.

Mémoire scientifique confidentiel : non

C.1 RESUME DU MEMOIRE

Ce résumé peut être repris du résumé consolidé public.

“What defines Qiang-ness? Towards a phylogenetic assessment of the Southern Qiangic languages of Muli”

Ce projet a permis de contribuer à une documentation approfondie des langues « sud-qianguiques » (famille sino-tibétaine) et à un examen de leurs relations phylogénétiques.

Le projet portait sur les langues tibéto-birmanes classifiées dans le sous-groupe qianguique et parlées dans les provinces du Sichuan et du Yunnan en République Populaire de Chine. La classification génétique de ces langues était sujette à controverse, ce qui s’explique aisément par la complexité historique, ethnique et linguistique de l’aire où ces langues sont parlées, combinée avec un manque de données synchroniques sur ces langues, et un certain manque de rigueur des critères de classification employés.

Dans ce contexte, le projet visait à une étude approfondie des langues sud-qianguiques (les moins documentées du sous-groupe) parlées dans un seul endroit, le Comté Autonome Tibétain de Muli. En se concentrant sur un nombre restreint de langues parlées dans un seul endroit, le projet a permis de prendre en compte des facteurs internes (génétiques) et externes (contact) qui ont contribué à leur formation et à leur développement historique. Le projet aborde des questions fondamentales en linguistique générale, notamment la parenté linguistique, l’évolution et la dynamique des langues et du langage ainsi que la problématique du contact des langues et la typologie aréale.

Le projet a adopté la méthodologie de la documentation linguistique et de la linguistique historique et comparée. Les méthodes utilisées comprennent une documentation sous forme de fichiers sonores, une transcription de la plus grande quantité possible de données collectées, la stratification des cognats et des emprunts et la recherche d’innovations communes. Sur cette base, les résultats majeurs du projet sont les suivants :

- (1) corpus des données de première main sur toutes les langues étudiées dans le cadre du projet et premières descriptions détaillées de ces langues
- (2) une étude critique de l’hypothèse qianguique, suggérant deux pistes de recherche possibles : (a) le regroupement des langues dites « sud-qianguiques » avec les langues na, et (b) la reconnaissance de groupements distincts parmi les langues sud-qianguiques étudiées dans le cadre du projet et l’exploration de leurs relations présumées avec les groupes linguistiques voisins
- (3) une étude des systèmes prosodiques des langues étudiées

Les données recueillies deviennent progressivement accessibles aux communautés locales et à la communauté internationale des linguistes. Une partie des données collectées (textes entièrement transcrits et annotés, accompagnés du document audio correspondant) a été déposée auprès de la collection Pangloss du LACITO (CNRS) ; des listes de vocabulaire sont accessibles en ligne via le projet STEDT de l’Université de Berkeley (Etats-Unis).

Le projet a permis de rendre visible sur la carte du sud-ouest de la Chine une partie de cette région marquée par une grande diversité et qui était auparavant une quasi-*terra incognita* du point de vue linguistique. Il a également apporté des progrès dans la connaissance des relations phylogénétiques entre les langues du groupe sud-qianguiques étudiées, et une meilleure compréhension des phénomènes synchroniques d’accent tonal, d’accent mélodique, et de morpho-tonologie. Le projet a donné suite à trois projets de recherche collaboratifs : un projet de coopération avec l’Académie des sciences sociales de Chine en 2010, et, à partir de 2012, un projet ANR et un projet de documentation ELDP (Endangered Languages Documentation Programme).

Le projet a déjà donné lieu à 26 articles publiés et/ou acceptés dans des revues linguistiques de notoriété internationale spécialisées dans les langues minoritaires de Chine et dans la linguistique sino-tibétaine, à 2 monographies et à 42 communications internationales et nationales. 5 monographies et 5 articles sont en préparation pour soumission en 2013. Trois projets collectifs avec les communautés linguistiques concernées (un DVD de chansons traditionnelles lizu, un manuel de la langue xumi et un manuel de plantes) ont été réalisés.

C.2 ENJEUX ET PROBLEMATIQUE, ETAT DE L’ART

Présenter les enjeux initiaux du projet, la problématique formulée par le projet, et l’état de l’art sur lequel il s’appuie. Présenter leurs éventuelles évolutions pendant la durée du projet (les apports propres au projet sont présentés en C.4).

Les langues classifiées dans le sous-groupe qianguique de la famille sino-tibétaine forment le cœur du projet ANR PASQi. Ce sous-groupe, proposé dans les années 1980 par des linguistes chinois (Sun 1962: 561; 2001, Sun 1983a, 1983b, 2001; Huang 1991), se composerait de onze langues tibéto-birmanes parlées dans les provinces du Sichuan et du Yunnan en République Populaire de Chine, dans une région où la diversité linguistique est probablement la plus importante du pays. Située à l’intersection des régions traditionnelles d’influences culturelles tibétaines et

chinoises, cette aire est habitée par de nombreux groupes ethniques et se caractérise par un multilinguisme stable prolongé.

L'existence du sous-groupe qianguique a été proposée pour l'essentiel sur la base de traits typologiques grammaticaux communs, tels que l'harmonie vocalique, les préfixes directionnels, les classificateurs et la présence de nombreux verbes d'existence. Ces critères sont toutefois très problématiques car leur présence peut être due soit à un emprunt, soit à des développements parallèles, soit à une rétention commune de la protolange. La classification initiale des langues qianguiques était sujette à controverse, ce qui est la conséquence inévitable (1) du manque de données synchroniques sur ces langues, (2) du manque de rigueur des critères de classification employés, (3) de la complexité historique, ethnique et linguistique de l'aire où ces langues sont parlées.

Dans ce contexte, le projet se concentre sur les langues sud-qianguiques (les moins documentées et étudiées du sous-groupe qianguique) parlées dans un seul endroit, le Comté Autonome Tibétain de Muli (Sichuan). Il vise à une documentation approfondie des langues qianguiques locales (le lizu, le namuzi, le xumi (également appelé shixing), le pumi) et de leurs voisins linguistiques principaux : les dialectes locaux de chinois et de tibétain ainsi que le laze et le na, deux langues peu documentées qui s'avèrent proches parentes de la langue naxi. En se concentrant sur un nombre restreint de langues parlées dans un seul endroit, le projet vise à prendre en compte des facteurs internes (génétiques) et externes (contact) qui ont contribué à la formation et au développement historique de ces langues. Cette approche selon laquelle les langues qianguiques de Muli constituent une étude de cas dont le but est d'évaluer les relations phylogénétiques entre les langues du groupe qianguique, permet à la fois de tenter de dégager l'impact du contact et de faire avancer le travail d'affinage dans le domaine de la sous-classification.

Les objectifs initiaux du projet se déclinent en deux axes principaux: (1) documentation et (2) recherche (détermination des relations entre les langues étudiées et étude de leurs systèmes tonaux).

Les langues étudiées dans le projet n'ayant quasiment pas été décrites, toute étude à leur sujet requiert d'abord et avant tout un travail de documentation le plus exhaustif possible. Par conséquent, le travail de terrain est la base de ce projet et comprend 30 mois dans la demande d'origine en comptant l'ensemble des membres de l'équipe. Outre le travail linguistique, le projet prévoit une mission de terrain en collaboration avec une équipe d'ethnobotanistes ayant une expérience de travail de terrain à Muli. Les recherches sur les langues qianguiques étudiées comprennent :

- (1) un travail d'identification des innovations phonologiques et lexicales communes à ces langues (des changements communs à toutes ces langues que l'on ne retrouve pas ailleurs dans la famille sino-tibétaine et qui ne peuvent s'expliquer par un effet de contact), pour servir de base à l'étude de leur affiliation phylogénétique respective ;
- (2) une étude détaillée des tons de mots et des accents tonaux dans les langues étudiées (une des caractéristiques marquantes des langues qianguiques de Muli), en mettant les résultats en perspective dans une typologie prosodique ;
- (3) une collaboration avec les ethnobotanistes sur les noms des plantes locales, ayant pour but de contribuer à la stratigraphie linguistique des langues étudiées.

Le plan du travail déterminé au préalable a été ajusté au vu du contexte local particulier dans lequel l'équipe mène ses recherches.

Dès le début, le projet a dû faire face à plusieurs difficultés importantes, notamment l'actualité mouvementée en 2008-2012 des régions tibétaines de Chine dans lesquelles l'équipe conduit ses missions de terrain, ce qui a eu pour conséquences principales le raccourcissement ou l'annulation de plusieurs missions de terrain à Muli. Les solutions envisagées, dans le but de faciliter l'accès au terrain et d'assurer un rythme de travail ininterrompu, comportent :

- (1) l'élargissement de l'aire géographique du projet, en y incluant le Comté de Yongning voisin de celui de Muli ;
- (2) le déplacement du lieu de travail avec les consultants principaux des langues étudiées : à Xichang, en 2009 et 2010, la ville voisine de Muli, ouverte aux étrangers, et à Paris en 2012 ;
- (3) la recherche de nouveaux liens et accords avec des partenaires chinois et l'implication dans le travail des collègues chinois, chercheurs de l'Académie des sciences sociales de Chine : Li Lan (Institut de Linguistique) et Yin Weibin (Institut d'ethnographie et d'anthropologie)
- (4) la demande de prolongation du projet auprès de l'ANR en 2011.

Par ailleurs, la méthodologie et l'approche adoptées ont évolué en fonction de l'élaboration des connaissances sur les langues étudiées et sur l'aire dans laquelle celles-ci sont parlées. Le point de départ du projet était l'hypothèse

qianguique, selon laquelle les onze langues dites « qianguiques » appartiennent à un seul sous-groupe. En réalité, les premiers résultats du travail de documentation et d'analyse phonétique/phonologique, morphologique et syntactique ont révélé que les langues qianguiques parlées dans le Comté de Muli – le lizu, le namuzi, le xumi et le pumi – n'appartiennent pas à un ensemble phylogénétique, mais qu'elles semblent appartenir à plusieurs groupes distincts. La complexité et l'homogénéité structurelle de ces langues donnant l'impression trompeuse d'une parenté génétique, suggèrent que le contact des langues aurait joué un rôle important, voire décisif pour certains cas, dans l'évolution de ces langues. Il est donc devenu nécessaire, afin de décrire la complexité de la situation linguistique et tenter d'expliquer l'histoire des langues étudiées, d'y ajouter une étude des mécanismes de convergence et de diffusion impliqués.

C.3 APPROCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

La méthodologie adoptée est celle de la documentation et description linguistique et de la linguistique historique et comparée. Plus précisément, les méthodes comprennent l'enregistrement audio d'histoires et de conversations, leur transcription, une annotation phrase par phrase et mot à mot, des élicitations de phrases et de jugements sur certains aspects grammaticaux illustrés par les phénomènes linguistiques observés dans les enregistrements ainsi que l'analyse des propriétés sémantiques et syntaxiques de chaque énoncé, la stratification des cognats et des emprunts et, enfin, la recherche d'innovations communes.

C.4 RESULTATS OBTENUS

Positionner les résultats par rapports aux livrables du projet et aux publications, brevets etc. Revisiter l'état de l'art et les enjeux à la fin du projet.

Les résultats obtenus, présentés ici par axes principaux, sont les suivants (pour les références dans cette section, voir E.2):

1. Documentation

L'équipe de recherche a conduit 38 mois de terrain sur les langues lizu, namuzi, xumi, pumi, laze, na, le tibétain kami, et le dialecte chinois de Muli, en comptant l'ensemble des membres de l'équipe ainsi que 2,5 mois de travail avec le consultant principal de la langue xumi à Paris en 2012.

Pour chacune des langues étudiées, nous avons compilé un lexique de 1.000 à 3.000 entrées offrant une traduction anglaise/française et chinoise, et nous avons également recueilli entre 5 et 15 textes.

Les données recueillies deviennent progressivement accessibles aux communautés locales et à la communauté internationale des linguistes. Une partie des données collectées (textes entièrement transcrits et annotés, accompagnés du document audio correspondant) a été déposée auprès de l'archive Pangloss du LACITO (<http://lacito.vjf.cnrs.fr/archivage/presentation.htm>). Le corpus des données en ligne comprend 24 textes transcrits, soit 20 textes na, 2 textes laze (par A. Michaud) et 2 textes pumi (par G. Jacques), 12 textes lizu et xumi étant actuellement en préparation pour remise en 2013. Sont également accessibles plus de 150 ressources en ligne comprenant des récits et listes de mots/enquêtes phonologiques, dont environ la moitié a été transcrite et annotée/traduite. Sur la base d'enregistrements audio de bonne qualité et de transcriptions/annotations fines, l'enrichissement des ressources va se poursuivre, avec l'ajout de gloses dans d'autres langues, et l'établissement d'un lien entre les textes et un dictionnaire. Des pistes pour l'exploitation de ces données sont présentées dans Michaud, Guillaume, Hardie et Toda (2012).

Les premières versions des listes de mots laze, na, lizu et xumi ont été déposées auprès du projet STEDT de l'Université de Berkeley (Etats-Unis) par A. Michaud et K. Chirkova.

2. Recherche

Le projet a abordé des questions fondamentales en linguistique générale, notamment les questions de parenté linguistique, d'évolution et de dynamique des langues et du langage ainsi que la problématique du contact des langues et de la typologie aréale. Plus précisément, il a permis de progresser dans la connaissance des relations phylogénétiques entre les langues du groupe sud-qianguique étudiées, et de mieux comprendre les phénomènes synchroniques d'accent tonal et d'accent mélodique.

(a) Les données collectées ont servi de base pour les premières descriptions détaillées des langues étudiées dans des revues de notoriété internationale spécialisées dans les langues minoritaires de Chine et dans la linguistique tibéto-birmane comme *Minzu Yuwen*, *Fangyan*, et *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*. Ces descriptions comprennent: (i) les esquisses phonétiques et phonologiques des langues suivantes : le na de Yongning (Michaud

2008), le pumi (Jacques 2011), le laze (Michaud et Jacques 2012), le dialecte tibétain kami (Chirkova 2013), le lizu (Chirkova et Chen 2013a), et les deux dialectes de la langue xumi (Chirkova et Chen 2013b, 2013c), (ii) les descriptions concises de la langue xumi (Chirkova 2009) et du dialecte chinois de Muli (Li 2010). Un nombre important d'articles est accompagné de fichiers sonores. Deux recueils d'histoires traditionnelles dans les langues lizu et xumi sont en cours de préparation par K. Chirkova pour publication en Chine en 2013 dans la série « Les recueils d'histoires traditionnelles dans les langues des minorités de Chine » éditée par l'Institut d'ethnographie et d'anthropologie de l'Académie des sciences sociales de Chine.

(b) les données collectées ont également permis un travail d'identification des innovations phonologiques et lexicales communes à ces langues. L'équipe de recherche a fourni une étude critique de l'hypothèse qianguique controversée, suggérant deux pistes de recherche possibles : (i) le regroupement des langues dites « sud-qianguiques » avec les langues na (tels que le naxi, le na de Yongning et le laze) dans un seul sous-groupe (Jacques et Michaud 2011), et (ii) la reconnaissance de groupements distincts parmi les langues sud-qianguiques étudiées dans le cadre du projet et l'exploration de leurs relations présumées avec les groupes linguistiques voisins (en particulier, les langues lolo-birmanes et les langues na) (Chirkova 2012). En outre, l'équipe de recherche a contribué au travail d'identification des traits grammaticaux, phonologiques et lexicaux partagés par toutes les langues étudiées afin de servir de base à la définition de l'aire linguistique dont font partie ces langues (e.g. Chirkova 2012).

(c) l'équipe de recherche a également conduit une étude détaillée des tons de mots et des accents tonaux dans les langues laze, pumi, lizu, et xumi (Chirkova et Michaud 2009, Michaud 2009, Jacques 2010, Chirkova et Chen 2013a, 2013b, 2013c, 2013d). Une étude de la morphotonologie de la langue na de Yongning est en cours et doit déboucher sur la publication d'une monographie.

(d) nous avons également conduit, en collaboration avec les ethnobotanistes, une étude des noms de plantes dans les langues locales afin de contribuer à la stratigraphie linguistique des langues xumi, kami et pumi (Huber et al. 2012, Staub et al. 2013, Huber et al. en prép., Weckerle et al. en prép.)

Les spin-offs additionnels du projet comportent :

(1) trois projets collectifs, proposés par des représentants des communautés linguistiques concernées, notamment :

(a) un DVD de chansons traditionnelles de la communauté lizu de Muli préparé en collaboration avec la station de radio et de télévision du Comté de Muli (voir <http://www.katia-chirkova.info/publications/lizudvd/index.html>)

(b) un manuel trilingue chinois-tibétain-xumi accompagné d'enregistrements et d'une esquisse phonologique de la langue xumi, préparé en collaboration avec le gouvernement du Comté de Muli (Chirkova et Duoding 2013)

(c) un manuel des plantes locales de la vallée de Shuiluo (Staub et al. 2013)

(2) la mise en œuvre du séminaire PASQi (EHESS-CRLAO, 6 séances en 2009-2010, et 5 séances en 2012) et la présentation des résultats de nos enquêtes de terrain au séminaire de Master (18h de cours) « Collecte de données dialectales, linguistique de terrain » à l'Université Paris 3 (premier semestre de l'année 2010-2011) et au séminaire ouvert « Travaux en cours » de l'opération « Le sino-tibétain et son contexte est-asiatique » du CRLAO.

(3) la direction des thèses de doctorat de Gao Yang et Rao Min (EHESS-CRLAO) sur les langues qianguiques guiqiong et muya par deux membres du projet G. Jacques et K. Chirkova (soutenances prévues en juin et en décembre 2012).

C.5 EXPLOITATION DES RESULTATS

On peut dire sans exagération que le projet a rendu visible sur la carte une région très marquée par la diversité, qui n'était auparavant qu'une quasi-*terra incognita*. Les données recueillies, riches et diverses, serviront de base pour la suite des travaux descriptifs, typologiques, comparatifs et historiques sur les langues concernées. Dans l'immédiat, les données collectées serviront de base pour des grammaires de référence et des dictionnaires comparatifs de deux dialectes de la langue lizu (Chirkova, en prép.), de la langue xumi (Chirkova, en prép.), de la langue namuzi (Yin, en prép.) ainsi qu'un dictionnaire comparatif des langues ersuïques (dont le lizu représente

la branche de l'ouest) (dans le cadre du projet ELDP en collaboration avec des linguistes natifs des langues ersu et tosu).

Le projet a eu pour suite trois projets collaboratifs :

(1) « Cartographie de la diversité : les groupements sub-aréaux et locaux en Chine du sud-ouest » piloté par K. Chirkova (CRLAO-CNRS) et Huang Xing (Institut d'ethnographie et d'anthropologie de l'Académie des sciences sociales de Chine), dans le cadre de la Convention internationale CNRS-Académie des sciences sociales de Chine, 2010

(2) « Corpus parallèles en langues himalayennes » (HimalCo) (2013-2015), portant sur les langues rgyalronguiques, kiranti et naish, programme ANR « Corpus, données et outils de la recherche en sciences humaines et sociales ». Responsable: G. Jacques (CRLAO), en collaboration avec A. Michaud (LACITO-CNRS/International Research Institute MICA, CNRS-HUST-Grenoble INP) et A. Lahaussais (HTL)

(3) « Ersu and Xumi: Comparative and Cross-Varietal Documentation of Highly Endangered Languages of South-West China » (2013-2016) portant sur les langues ersuïques (le lizu, le tosu et le ersu) et le xumi, Endangered Languages Documentation Programme (ELDP) at SOAS. Responsable : K. Chirkova, en collaboration avec Yuan Xiaowen, Han Zhengkang (Institut des Minorités du Sichuan), Wang Dehe (Xichang College), Chen Yiya (LUCL, LIBC) (voir : <http://www.hrlep.org/grants/projects/index.php?projid=318>)

Les trois membres principaux de l'équipe (G. Jacques, A. Michaud, K. Chirkova) organiseront en septembre 2013 la troisième édition du colloque international « Langues tibéto-birmanes du Sichuan » (« 3rd Workshop on Tibeto-Burman Languages of Sichuan »). Cet atelier rassemblera les chercheurs qui travaillent sur les langues tibéto-birmanes parlées au sud-ouest de la Chine (voir : <http://tibburman2013.sciencesconf.org/>)

C.6 DISCUSSION

Discussion sur le degré de réalisation des objectifs initiaux, les verrous restant à franchir, les ruptures, les élargissements possibles, les perspectives ouvertes par le projet, l'impact scientifique, industriel ou sociétal des résultats.

Malgré les difficultés rencontrées, la majorité des tâches prévues dans la demande d'origine a été réalisée en conformité avec le plan initial, comme présenté ci-dessus.

Face à la diversité et la complexité de l'aire dans laquelle l'équipe a mené ses recherches, le projet a affirmé la nécessité d'appliquer une approche contextualisée allant de la base au sommet afin de pouvoir produire une analyse scientifique différenciée et exhaustive des phénomènes complexes observés. En principe, plus l'échelle de l'aire linguistique postulée est petite, plus il devient facile de tester plusieurs scénarios possibles pour rendre compte de sa genèse, ainsi que de décrire les mécanismes précis de convergence et de diffusion impliqués. Le travail dans une région multilingue et complexe a mis en avant la problématique du contact des langues et la nécessité d'avancer les études sur la variation et le changement linguistique dans un contexte multilingue, surtout en l'absence d'attestations écrites des langues locales.

Le projet a également affirmé la nécessité d'une recherche collaborative, la mise en œuvre d'un travail en équipe s'avérant indispensable au vu de la complexité de l'aire, du nombre et de la diversité de ses langues. Il est également clair que la poursuite des recherches sur plusieurs aspects de ces langues requiert les apports conjoints de plusieurs disciplines : linguistique historique, comparaison des langues, typologie linguistique et contact des langues.

Les impacts significatifs du projet découlent de ses axes principaux: d'une part, l'impact scientifique qui repose sur le nombre important des publications dans des revues linguistiques de notoriété internationale ainsi que sur la diffusion des résultats principaux du projet en libre accès (en particulier dans la base de données HAL) ; d'autre part, l'impact sociétal qui contribue à la documentation et la préservation des langues et cultures en danger. Notre travail de documentation linguistique a suscité une prise de conscience de la part des autorités locales et des communautés linguistiques concernées, qui s'est concrétisée par la mise en place de projets collectifs à l'initiative de nos consultants linguistiques.

C.7 CONCLUSIONS

Grâce à son équipe dynamique et performante, le projet ANR PASQi est un projet réussi qui a contribué à l'exploration d'une aire linguistiquement diversifiée et complexe et a amené des progrès dans la connaissance de ces langues et leurs relations phylogénétiques. Le projet, qui a rassemblé une grande diversité d'idées et

d'approches scientifiques, a permis de produire des résultats nombreux et significatifs et d'établir de nouvelles collaborations nationales et internationales.

C.8 REFERENCES

- Huang Bufan 黄布凡. 1991. Qiangyuzhi yuyan 羌语支语言 [Qiangic languages], in Ma Xueliang 马学良 (ed.), *Han-Zangyu Gailun* 《汉藏语概论》 [A general introduction to the Sino-Tibetan languages]. Beijing 北京: Beijing Daxue Chubanshe 北京大学出版社, vol. 2, pp. 208-369.
- Sun Hongkai 孙宏开. 1962. Qiangyu gaikuang 羌语概况 [An outline of the Qiang language]. *Zhongguo Yuwen* 《中国语文》 [Chinese language and writing] 12, pp. 561-571.
- 1983a. Liujiang liuyu de minzu yuyan ji qi xishu fenlei 六江流域的民族语言及其系属分类 [Minority languages of the six river valley and their genetic classification]. *Minzu Xuebao* 《民族学报》 [Scholarly journal of nationalities] 3, pp. 99-273.
- 1983b. Chuan xi minzu zoulang diqu de yuyan 川西民族走廊地区的语言 [Languages of the ethnic corridor of Western Sichuan]. In *Zhongguo Xinan Minzu Yanjiu Xuehui* 中国西南民族研究学会 (eds.), *Xinan Minzu Yanjiu* 《西南民族研究》. Chengdu 成都: Sichuan Minzu Chubanshe 四川民族出版社, pp. 429-454.
- 2001. Lun Zang-Mian yuzu zhong de Qiang yuzhi yuyan 论藏缅语族中的羌语支语言 [On the Qiangic branch of the Tibet-Burman language family]. *Language and Linguistics* 2.1, pp. 157-181.

D LISTE DES LIVRABLES

Quand le projet en comporte, reproduire ici le tableau des livrables fourni au début du projet. Mentionner l'ensemble des livrables, y compris les éventuels livrables abandonnés, et ceux non prévus dans la liste initiale.

Date de livraison	N	Titre	Nature (rapport, logiciel, prototype, données, ...)	Partenaires (souligner le responsable)	Commentaires	
2008-2009	1	Documentation	Missions de terrain, données, articles, conférences	A. Michaud	Pour publications et communications, voir E.2	
2010		le tibétain kami				K. Chirkova
2010		le chinois de Muli				Li Lan
2010		le pumi				G. Jacques
2008-2012		le lizu				K. Chirkova
2008-2012		le na de Yongning				A. Michaud
2008-2012		le xumi				K. Chirkova
2011-2012		le namuzi				Yin Weibin K. Chirkova
2010-2012						Corpus de textes accompagnés des enregistrements
2009-2012	2	Ton de mot et accent tonal	Données, articles, conférences	K. Chirkova G. Jacques A. Michaud	Pour publications et communications, voir E.2	
2010-2012	3	Phylogénie du sous-groupe qianguique	Articles, conférences	K. Chirkova G. Jacques A. Michaud	Pour publications et communications, voir E.2	
2011-2012	4	Noms de plantes	Articles, conférences	F. Huber C. Weckerle K. Chirkova	Pour publications et communications, voir E.2	
2009-2012	5	Séminaire PASQi, séminaire de Master Université Paris 3, séminaire ouvert « travaux en cours » de l'opération « Le sino-tibétain et son contexte est-asiatique » du CRLAO-CNRS	Conférences	K. Chirkova G. Jacques A. Michaud	voir E.1	
Reprévu pour 2013	6	Atelier/séminaire	Conférences	G. Jacques A. Michaud K. Chirkova	« 3rd Workshop 3rd Workshop on Tibeto-Burman Languages of	

Date de livraison	N	Titre	Nature (rapport, logiciel, prototype, données, ...)	Partenaires (souligner le responsable)	Commentaires
					Sichuan », septembre 2013, Paris (voir E.1)

E IMPACT DU PROJET

Ce rapport rassemble des éléments nécessaires au bilan du projet et plus globalement permettant d'apprécier l'impact du programme à différents niveaux.

E.1 INDICATEURS D'IMPACT

Nombre de publications et de communications (à détailler en E.2)

Comptabiliser séparément les actions monoparttenaires, impliquant un seul partenaire, et les actions multiparttenaires résultant d'un travail en commun.

Attention : *éviter une inflation artificielle des publications, mentionner uniquement celles qui résultent directement du projet (postérieures à son démarrage, et qui citent le soutien de l'ANR et la référence du projet).*

		Publications multiparttenaires	Publications monoparttenaires	Publications préparés pour soumission
International	Revue à comité de lecture	10	10	multiparttenaires : 4 monoparttenaires : 1
	Ouvrages ou chapitres d'ouvrage	4	3	monoparttenaires : 5
	Communications (conférence)	8	19	
France	Revue à comité de lecture		1	
	Ouvrages ou chapitres d'ouvrage			
	Communications (conférence)	1	14	
Actions de diffusion	Articles vulgarisation		1	
	Conférences vulgarisation			
	Autres		(1) enseignement ; (2) projets collectifs avec les communautés linguistiques concernées ; (3) présentation du projet et de ses résultats en ligne (voir ci-dessous)	

Autres valorisations scientifiques (à détailler en E.3)

Ce tableau dénombre et liste les brevets nationaux et internationaux, licences, et autres éléments de propriété intellectuelle consécutifs au projet, du savoir faire, des retombées diverses en précisant les partenariats éventuels. Voir en particulier celles annoncées dans l'annexe technique).

	Nombre, années et commentaires (valorisations avérées ou probables)
Brevets internationaux obtenus	NA
Brevet internationaux en cours	NA

d'obtention	
Brevets nationaux obtenus	NA
Brevet nationaux en cours d'obtention	NA
Licences d'exploitation (obtention / cession)	NA
Créations d'entreprises ou essaimage	NA
Nouveaux projets collaboratifs	<p>(1) 2010 : Projet de recherche sur conventions internationales du CNRS : « Cartographie de la diversité : les groupements sub-aréaux et locaux en Chine du sud-ouest », responsable du projet en France, K. Chirkova (CRLAO-CNRS) ; responsable du projet en Chine : Huang Xing (Institut d'ethnographie et d'anthropologie de l'Académie des sciences sociales de Chine)</p> <p>(2) 2011 : lancement de la coopération avec l'Institut des Minorités du Sichuan</p> <p>(3) 2011-2013 : collaboration de K. Chirkova (CRLAO-CNRS) et Yiya Chen (LUCL, LIBC, Pays-Bas) sur les systèmes prosodiques des langues étudiées dans le cadre du projet</p> <p>(4) Projet « Corpus parallèles en langues himalayennes » (HimalCo) (2013-2015), programme ANR « Corpus, données et outils de la recherche en sciences humaines et sociales » Responsable: G. Jacques (CRLAO-CNRS), en collaboration avec A. Michaud (LACITO-CNRS/International Research Institute MICA, CNRS-HUST-Grenoble INP) et A. Lahaussais (HIL)</p> <p>(5) Projet ELDP (Major documentation project) « Ersu and Xumi: Comparative and Cross-Varietal Documentation of Highly Endangered Languages of South-West China» (2013-2016) Responsable : K. Chirkova, Endangered Languages Documentation Programme at SOAS, en collaboration avec Yuan Xiaowen, Han Zhengkang (Institut des Minorités du Sichuan), Wang Dehe (Xichang College) et Yiya Chen (LUCL, LIBC, Pays-Bas) (http://www.hrelp.org/grants/projects/index.php?projid=318)</p>
Colloques scientifiques	<p>Présentation des résultats du projet aux colloques internationaux :</p> <p>(1) 41ème Congrès International sur les Langues et la Linguistique Sino-Tibétaines (ICSTLL-41), Londres, septembre 2008</p> <p>(2) «The 1st Workshop on Tibeto-Burman Languages of Sichuan», Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taipei, Taïwan, novembre 2008</p> <p>(3) International Seminar on Speech Production (ISSP'08), Strasbourg, décembre 2008</p> <p>(4) 17ème colloque international de l'Association internationale de linguistique chinoise (IACL-17), Paris, juillet 2009</p> <p>(5) « The 16 International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences » (ICAES) à Kunming, Chine, juillet 2009</p> <p>(6) à un colloque international à l'Institut für Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft der Universität Bremen, Allemagne, septembre 2009</p> <p>(7) au colloque international COST Action 31 « Categorizing human experience: Classification in languages and knowledge systems », Paris, mai 2010</p> <p>(8) « International Symposium on Sino-Tibetan comparative studies in the 21st century », Taipei, Taïwan, juin 2010</p>

	<p>(9) « The 2nd Workshop on Tibeto-Burman Languages of Sichuan », Université de Pékin, Pékin, Chine, octobre 2010</p> <p>(10) « Rethinking Contact Induced Change », Leiden, Pays-Bas, juin 2011</p> <p>(11) « XXIVèmes Journées de Linguistique d'Asie Orientale », EHESS-CRLAO, Paris, juin-juillet 2011</p> <p>(12) La journée "Toondag", Université de Leyde, Pays-Bas, février 2012</p> <p>(13) « Language Empires in Comparative Perspective », Universität Bremen, Allemagne, mars 2012</p> <p>(14) « XXVèmes Journées de Linguistique d'Asie Orientale », EHESS-CRLAO, Paris, juin-juillet 2012</p> <p>(15) 45ème Congrès International sur les Langues et la Linguistique Sino-Tibétaines (ICSTLL-45), Université de technologie de Nanyang, Singapour, octobre 2012</p>
<p>Autres (préciser)</p>	<p>(1) séminaire PASQi à l'EHESS-CRLAO, 2009-2010 et 2012</p> <p>(2) présentation du projet sur la page web du CRLAO-CNRS, le laboratoire d'accueil du projet (en français et anglais):</p> <p>http://crlao.ehess.fr/docannexe.php?id=654</p> <p>(3) présentation d'une partie de la production scientifique du projet en ligne :</p> <p>(a) dans la base de données HAL (Hyper Article en Ligne) du CNRS :</p> <p>http://hal.archives-ouvertes.fr/</p> <p>(b) sur http://cnrs.academia.edu/</p> <p>(c) sur les sites web personnels des participants principaux du projet :</p> <p>K. Chirkova : http://www.katia-chirkova.info/</p> <p>A. Michaud : http://ed268.univ-paris3.fr/lpp/pages/EQUIPE/michaud/ailleurs/</p> <p>(4) enseignement en dialectologie (Licence, Université Paris 3) : les langues naish étudiées dans le cadre du projet PASQi sont utilisées pour illustrer les principes généraux de collecte de données dialectales et comparaison des langues.</p> <p>(5) un DVD de chansons traditionnelles lizu, préparé en collaboration avec la station de radio et de télévision du comté de Muli (voir http://www.katia-chirkova.info/publications/lizudvd/index.html)</p> <p>(6) direction des thèses de doctorat de Gao Yang et Rao Min (EHESS-CRLAO) sur les langues qianguiques muya et guiqiong par les deux membres du projet G. Jacques et K. Chirkova (soutenances prévues en juin et en décembre 2012).</p> <p>(7) remise des listes de mots laze et na (A. Michaud) et des listes de mots lizu et xumi (K. Chirkova) aux responsables du projet STEDT de l'Université de Berkeley (États-Unis)</p> <p>(8) organisation en septembre 2013 de la troisième édition du colloque international « Langues tibéto-birmanes du Sichuan » (« 3rd Workshop on</p>

Tibeto-Burman Languages of Sichuan »), qui rassemblera les chercheurs qui travaillent sur les langues tibéto-birmanes parlées au sud-ouest de la Chine (voir : http://tibburman2013.sciencesconf.org/)
--

E.2 LISTE DES PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

Répertorier les publications résultant des travaux effectués dans le cadre du projet. On suivra les catégories du premier tableau de la section Fout! Verwijzingsbron niet gevonden. en suivant les normes éditoriales habituelles. En ce qui concerne les conférences, on spécifiera les conférences invitées.

Articles acceptés et/ou publiés dans des revues à comité de lecture

2008

(1) A. Michaud. 2008. Phonemic and tonal analysis of Yongning Na. *Cahiers de Linguistique – Asie Orientale* vol. 37, no. 2, pp. 159-196.

2009

(2) K. Chirkova. 2009. Shixing, a Sino-Tibetan language of South-West China: A grammatical sketch with two appended texts. *Linguistics of the Tibeto-Burman area*, vol. 32, no. 1, 1-90.

(3) K. Chirkova et A. Michaud. 2009. Approaching the prosodic system of Shixing. *Language and Linguistics*, vol. 10, no. 3, pp. 539-568.

(4) A. Michaud. 2009. Muli Shuitianhua shengdiao xitong yanjiu 木里水田话声调系统研究 [The prosodic system of Muli Shuitian (Laze)]. *Minzu Yuwen* 《民族语文》 [Minority Languages of China] vol. 6, 28-33.

(5) A. Michaud et J. Vaissière. 2009. Perceptual transcription and acoustic data: the example of /i/ in Yongning Na (Tibeto-Burman). *Zhongguo Yuyin Xuebao* 《中国语音学报》 [Chinese Journal of Phonetics] vol. 2, pp. 10-17.

2010

(6) Li Lan 李蓝. 2010. Sichuan Muli xian fangyan jilue 四川木里县方言记略 [The Chinese dialect of Muli, Sichuan: A survey]. *Fangyan* 《方言》 [Dialects] vol. 2, 114-133.

(7) A. Michaud et D. Latami. 2010. Yunnansheng Lijiangshi Yongningqu Moxiehua zhong binlin Xiaoshi de shengdiao yu yinwei 云南省丽江市永宁区域摩梭话中濒临消失的声调与音位 [A description of endangered phonemic contrasts in Yongning Na (Mosuo)]. *Lijiang Minzu Yanjiu* 《丽江民族研究》 [Etudes sur les langues minoritaires de Lijiang], ed. par Zhang Bo 张波, pp. 344-355. Lijiang: Institut des Minorités de Lijiang.

(8) A. Michaud et G. Jacques. 2010 Evidence of phonetic changes drawn from the Naxi and Pumi word lists by Charles-Eudes Bonin (1903). *Cahiers de Linguistique – Asie Orientale* vol. 39, no. 1, pp. 21-40.

2011

(9) G. Jacques. 2011a. Tonal alternations in the Pumi verbal system. *Language and Linguistics*, no. 12, vol. 2, pp. 359-392.

(10) G. Jacques. 2011b. A panchronic study of aspirated fricatives, with new evidence from Pumi. *Lingua* no. 121, pp. 1518-1538.

(11) G. Jacques. 2011c. The Structure of the Tangut verb. *Journal of Chinese Linguistics* vol. 39, no. 2, pp. 419-443.

(12) G. Jacques et A. Michaud. 2011. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze. *Diachronica* vol. 28, no. 4, pp. 468-498.

(13) A. Michaud. 2011a. The tones of numerals and numeral-plus-classifier phrases: on structural similarities between Naxi, Na and Laze. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* no. 34, vol. 1, pp. 1-26.

(14) A. Michaud. 2011b. Les systèmes de tons en Asie orientale: typologie, schémas évolutifs et modélisation. *Faits de Langues* no. 37, pp. 247-261.

2012 (publié ou sous presse)

(15) K. Chirkova. 2012a. The Qiangic Subgroup from an Areal Perspective: A Case Study of Languages of Muli. *Language and Linguistics*, no. 13, vol. 1, pp. 133-170.

(16) K. Chirkova. 2012b. Extralinguistic factors, language change, and comparative reconstructions: Case studies from South-West China. *Yuyanxue Luncong* 《语言学论丛》 [Peking University Papers in Linguistics], vol. 45, pp. 67-111.

(17) G. Jacques. 2012. From denominal derivation to incorporation. *Lingua* vol. 122, no. 11, pp. 1207-1231.

(18) A. Michaud. 2012a. Monosyllabicization: Patterns of Evolution in Asian Languages. In: *Monosyllables: From Phonology to Typology*, ed. Nicole Nau, Thomas Stolz, and Cornelia Stroh, 115-130. Berlin: Akademie Verlag.

(19) A. Michaud. 2012b. Yongning Mosuo (Nayu) changpian yuliao de jilu zhengli yu yanjiu gongzuo 永宁摩梭话 (纳语) 长篇语料的记录整理与研究 [Ongoing Documentation and Research About the Yongning Na Language (Mosuo)]. *Lijiang Minzu Yanjiu* [Lijiang Ethnic Studies] 《丽江民族研究》 vol. 5, pp. 36-54.

(20) A. Michaud et G. Jacques. 2012. The phonology of Laze: phonemic analysis, syllabic inventory, and a short word list. *Yuyanxue Luncong* 《语言学论丛》 [Peking University Papers in Linguistics], vol. 45, pp. 196-230.

(21) A. Michaud, G. Jacques, R.L. Rankin. 2012. Historical transfer of nasality between consonantal onset and vowel: from C to V or from V to C? *Diachronica* vol. 29, no 2, pp. 201-230.

2013 (sous presse)

(22) K. Chirkova. 2013a. A first look at Kami, the Tibetan dialect of Muli. Monograph on the phonology of lesser-known Tibetan dialects, ed. by Jackson T.-S. Sun. *Language and Linguistics Monograph Series*.

(23) K. Chirkova. 2013b. Xumi. *Encyclopedia of Chinese Languages and Linguistics*, ed. by Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel, and James Tai. Leiden: Brill.

(24) K. Chirkova et Y. Chen. 2013a. Lizu (Illustrations of the IPA). *Journal of the International Phonetic Association* 43.1.

(25) K. Chirkova et Y. Chen. 2013b. Lower Xumi (Illustrations of the IPA). *Journal of the International Phonetic Association*.

(26) K. Chirkova et Y. Chen. 2013c. Upper Xumi (Illustrations of the IPA). *Journal of the International Phonetic Association*.

(27) Gong, Xun. 2013. Personal agreement system of Zbu rGyalrong (Ngyaltsu variety). *Transactions of the Philological Society*.

(28) A. Michaud. 2013. Naxi (Naish). *Encyclopedia of Chinese Languages and Linguistics*, ed. by Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel, and James Tai. Leiden: Brill.

Monographies:

(29) K. Chirkova et Lurong Duoding. 2013. *Muli Fangyan Keben: Zangyu Xumi Keben* 《木里方言课本：藏语旭米课本》 [Textbooks of Muli Languages: A Manual of the Xumi Language].

(30) P. Staub, F. K. Huber, C.S. Weckerle, K. Chirkova, K., et Yang, Y.P. 2013. *Medicinal Plants of Shuiluo - A manual*.

Manuscrits préparés pour soumission en 2013

Articles

(31) Y. Chen et K. Chirkova. The prosodic system of Lizu: An experimental probe.

(32) K. Chirkova, Y. Chen, T. Kocjancic Antolik, et Wang Dehe. Ersu (Illustrations of the IPA).

(33) Huber, F.K., Weckerle, C.S., Seeland, K., et Yang, Y.P. Changes in livelihood strategies in Shuiluo.

(34) Weckerle, C.S., Büeler, F., Chirkova, K., Yang, Y.P., et Huber, F.K. Ritual plant use and plant names in the multilingual Shuiluo valley.

(35) Yin Weibin. Namuziyu zhong de teshu yuyan xianxiang – yi je⁵⁵li⁵⁵sa³³ wei li 纳木兹语中的特殊语言现象——以je⁵⁵li⁵⁵sa³³为例 [Characteristic features of the Namuzi language: A case study of je⁵⁵li⁵⁵sa³³].

Monographies

(36) K. Chirkova. Un recueil d'histoires traditionnelles des tibétains lizu du comté de Muli, accompagnées de gloses en chinois et d'une traduction en chinois. Pékin : Minzu Chubanshe.

(37) K. Chirkova. Un recueil d'histoires traditionnelles des tibétains xumi du comté de Muli, accompagnées de gloses en chinois et d'une traduction en chinois. Pékin : Minzu Chubanshe.

(38) Gao Yang. Description du muya (thèse de doctorat, EHESS-CRLAO), directeurs de thèse L. Sagart et G. Jacques, soutenance en juin 2013.

(39) Rao Min. Description du guiqiong (thèse de doctorat, EHESS-CRLAO), directeurs de thèse H. Chappell et K. Chirkova, soutenance en décembre 2013.

(40) Yin Weibin. *Namuzi yu yufa bianzhu wenben* 《纳木兹语语法标注文本》 [An annotated grammar of the Namuzi language].

Articles vulgarisation

2011

(41) A. Michaud. 2011. Pictographs and the language of Naxi rituals. *Ancestral Realms of the Naxi*, ed. par Christine Mathieu et Cindy Ho. Quentin Roosevelt's China. New York: Rubin Museum of Art; Stuttgart: Arnoldsche Art Publishers, pp. 92-101.

Un chapitre de catalogue d'exposition, illustrant l'apport de la linguistique (plus spécifiquement : de la comparaison entre langues naish) à l'analyse philologique des textes naxi, et à l'étude historique des peuples concernés. Voir :

<http://www.arnoldsche.com/en/Ethno-Art/ANCESTRAL-REALMS-OF-THE-NAXI.html?listtype=search&searchparam=naxi>

Communications internationales

2008

- (1) K. Chirkova. 2008a. Essential characteristics of Lizu and the Lizu-Ersu-Tosu relationship. Communication au 41ème Congrès International sur les Langues et la Linguistique Sino-Tibétaines (ICSTLL-41), Londres, les 21-22 septembre 2008.
- (2) K. Chirkova. 2008b. Essential characteristics of Lizu, a Qiangic language of Western Sichuan. Communication au séminaire « Langues tibéto-birmanes du Sichuan » (Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taipei, Taïwan), les 21-22 novembre 2008.
- (3) K. Chirkova et A. Michaud. 2008a. Muli: Ethnicities, languages and cultures through the prism of linguistic fieldwork. Communication à l'Institut d'Ethnographie, Academia Sinica, Taipei, Taïwan, le 28 novembre 2008.
- (4) K. Chirkova et A. Michaud. 2008b. Approaching the prosodic system of Shixing. Communication à l'Université nationale Tsing Hua, Hsinchu, Taïwan, le 26 novembre 2008.
- (5) K. Chirkova et A. Michaud. 2008c. Approaching the prosodic system of Shixing. Communication au séminaire « Langues tibéto-birmanes du Sichuan » (Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taipei, Taïwan), le 22 novembre 2008.
- (6) A. Michaud. 2008a. Approaching the tone system of Yongning Na (Tibeto-Burman). Communication au 41ème Congrès International sur les Langues et la Linguistique Sino-Tibétaines (ICSTLL-41), Londres, les 21-22 septembre 2008.
- (7) A. Michaud. 2008b. A first approach to the prosodic system of Laze: fieldwork data and cross-language perspectives. Communication au séminaire « Langues tibéto-birmanes du Sichuan » (Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taipei, Taïwan), les 21-22 novembre 2008.
- (8) A. Michaud. 2008c. Tones and intonation: some current challenges. Keynote talk au 8th International Seminar on Speech Production (ISSP'08), Strasbourg: 13-18.

2009

- (9) K. Chirkova. 2009. The irrealis category in Shixing in an areal context. Communication au 17ème Colloque international de l'Association internationale de linguistique chinoise (IACL-17), CRLAO-EHESS, CNRS, les 2-4 juillet 2009.
- (10) A. Michaud. 2009. Monosyllabicization: patterns of evolution in Asian languages. Communication invitée à un colloque international à l'Institut für Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft der Universität Bremen, Allemagne, septembre 2009.
- (11) A. Michaud et Latami Dashi. 2009. A description of endangered phonemic contrasts in Yongning Na (Mosuo). Communication au « The 16 International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences » (ICAES) à Kunming, Chine, les 27-31 juillet 2009.

2010

- (12) K. Chirkova 2010a. Classifier Systems in Contact: Typology, Diffusion and Genetic Inheritance. Communication au colloque international COST Action A31 «Categorizing Human Experience: Classification in Languages and Knowledge Systems», CRLAO-EHESS, CNRS, Paris, les 14-16 mai 2010.
- (13) K. Chirkova. 2010b. What defines Qiang-ness: A look from Southern Qiangic languages. Communication invitée au International Symposium on Sino-Tibetan Comparative Studies in the 21st Century, Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taipei, Taiwan, les 24-25 juin 2010.
- (14) K. Chirkova. 2010c. Extralinguistic Factors, Language Change and Comparative Reconstructions: Case studies from South-West China / 外在因素、语言演变与比较构拟—以西南地区的语言为例. Communication invitée au colloque international « The 2nd Workshop on Tibeto-Burman Languages of Sichuan», Université de Pékin, Pékin, Chine, les 29-31 octobre 2010.

(15) K. Chirkova. 2010d. South-West China in an areal perspective: Diversity, areas, features, and convergence scenarios. Conférence à l'Institut de Linguistique, Academia Sinica, Taipei, Taiwan, le 15 octobre 2010.

(16) G. Jacques. 2010. Sino-Tibetan morphology from a Rgyalrong perspective. Communication invitée au International Symposium on Sino-Tibetan Comparative Studies in the 21st Century, Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taipei, Taiwan, les 24-25 juin 2010.

(17) G. Jacques et A. Michaud. 2010. Muli Shuitianhua de gongshi yanjiu yu Naxiyu de lishi yanjiu 木里水田话的共时研究与纳西语族的历史研究 [Diachronic and synchronic studies on Muli Shuitian (Laze) and Na languages]. Communication invitée au colloque international « The 2nd Workshop on Tibeto-Burman Languages of Sichuan », Université de Pékin, Pékin, Chine, les 29 octobre-2 novembre 2010.

2011

(18) K. Chirkova. 2011a. Reconstructing contact-induced change: Case studies from the "Ethnic Corridor" of South-West China. Poster présenté au colloque international « Rethinking Contact Induced Change », les 9-11 juin, Leiden University, Pays-Bas.

(19) K. Chirkova. 2011b. Towards a cross-linguistic typology of speaker/ non-speaker marking: Case studies from Tibeto- Burman, Mongolic and Sinitic languages. Communication au colloque international « XXIVèmes Journées de Linguistique d'Asie Orientale », EHESS-CRLAO, Paris, les 39 juin-1 juillet 2011.

(20) Gong Xun. 2011. Le rgyalrong zbu du village de Ngyartsu : un aperçu de la morphologie verbale. Communication au colloque international « XXIVèmes Journées de Linguistique d'Asie Orientale », EHESS-CRLAO, Paris, les 39 juin-1 juillet 2011.

2012

(21) Y. Chen et K. Chirkova. 2012. The prosodic system of Lizu: An experimental probe. Communication au colloque international « 45th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics », Université de Technologie de Nanyang, Singapour, les 26-28 October, 2012.

(22) K. Chirkova. 2012a. Culminative tone systems in languages of Western Sichuan (China). Communication à la journée "Toondag" à l'Université de Leyde, Pays-Bas, le 10 février 2012.

(23) K. Chirkova. 2012b. Competing influences of Tibetan and Chinese on the languages of the Sino-Tibetan borderland. Communication invitée au colloque international « Language Empires in Comparative Perspective », Université de Breme, Allemagne, les 3-7 mars 2012.

(24) Gao Yang. 2012. Les suffixes -i- et -u- entre les préfixes directionnels et le radical d'un verbe en muya. Communications aux XXVèmes Journées de Linguistique Asie Orientale, Paris, les 28-29 juin 2012.

(25) F. Huber, K. Chirkova, F. Büeler, C. Weckerle. 2012. Ritual plant use and plant names in the multilingual Shuiluo valley. Communication au colloque international « 45th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics », Université de Technologie de Nanyang, Singapour, les 26-28 October, 2012.

(26) A. Michaud. 2012. The complex tones of East/Southeast Asian languages: current challenges for typology and modelling. Communication invitée (keynote speech) au colloque "Tonal Aspects of Language" 2012, Nanjing.

(27) A. Michaud, S. Guillaume, A. Hardie, M. Toda. 2012. Combining documentation and research: Ongoing work on an endangered language". Communication au colloque IALP 2012, Hanoi, Vietnam. (<http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00731261>).

Communications France

2009

(28) C. Weckerle. 2009. Ethnobotanical research in the Shuiluo Valley, Southwest China—past, present and future. CRLAO, EHESS, le 17 janvier 2009.

(29) K. Chirkova. 2009. Les langues qianguiques de Muli (Sichuan, Chine): La phylogénie et les systèmes tonals. Communication dans le cadre du séminaire « Typologie et changement linguistique », LACITO, CNRS, le 26 janvier 2009.

Communications dans le cadre du séminaire PASQi (décembre 2009-septembre 2010, EHESS-CRLAO)

(30) G. Jacques et A. Michaud. 2009. Etude préliminaire de la phonologie comparée des langues Na, le 11 décembre 2009.

(31) A. Michaud. 2010. Tone sandhi in numeral-plus-classifier determiners: data from Na, Laze and Naxi, and phylogenetic implications for the Na language group, le 19 mars 2010.

(32) K. Chirkova. 2010d. A comparison of classifier systems in six Tibeto-Burman languages of Muli: Lizu, Namuzi, Shixing, Pumi, Laze and Kami. Communication dans le cadre des séminaires ERC «Sinotype» de Mme H. Chappell et ANR-PASQi «What defines Qiang-ness: Towards a phylogenetic assessment of the Qiangic languages of Muli», le 20 avril 2010.

(33) K. Chirkova. 2010b. Putative hybrids, hypothesized parents, supposed kin: Untying the linguistic lineage knot in South-West China, le 2 juin 2010.

(34) Sun Hongkai. 2010. Han-Zang yuxi lishi leixingxue yanjiu zhong de jige wenti 汉藏语系历史类型学研究中的几个问题 [Quelques questions de typologie historique des langues sino-tibétaines], le 8 septembre 2010.

(35) Huang Xing. 2010. Zhongguo minzu yuyan de ge biaoji jiqi zhiyue tiaojian 中国民族语言的格标记及其制约条件 [Les marqueurs de cas dans les langues minoritaires de Chine et leurs contraintes d'utilisation], le 13 septembre 2010.

2011

(36) K. Chirkova. 2011. Speaker/non-speaker verbal marking in Tibeto-Burman and beyond. Communication dans le cadre du Séminaire ouvert «travaux en cours» de l'opération « Le sino-tibétain et son contexte est-asiatique » du CRLAO, le 2 mai 2011.

(37) Y. Chen. 2011. Representation and processing of pitch variation. Communication dans le cadre du Séminaire ouvert «travaux en cours» de l'opération « Le sino-tibétain et son contexte est-asiatique » du CRLAO, le 11 mai 2011.

2012

Communications dans le cadre du séminaire PASQi (janvier-juillet 2012, EHESS-CRLAO)

(38) Rao Min. 2012. L'ablaut et l'umlaut dans la langue muya, le 21 février 2012.

(39) Gao Yang. 2012. Le système tonal de la langue guiqiong, le 28 février 2012.

(40) Edwin Schmitt. 2012. The Ersu Agricultural System in Historical Perspective, le 31 mai 2012.

(41) Wang Dehe. 2012. 尔苏沙巴文文献中“虎转四季”说之辨析 / The Shaba pictographic writing system and calendar books of the Ersu Tibetans (with a special focus on the divination with the drawing of “the tiger changing four seasons”), le 21 juin 2012.

(42) Wu Da. 2012. 凉山彝语动词形态的黏着性特征——兼谈族群互动对彝语形态变化的影响 / On some agglutinative features in the verbal morphology of Liangshan Nuosu (Yi), and related issues of ethnic interaction impact on morphological change in Nuosu, le 27 juin.

E.3 LISTE DES ELEMENTS DE VALORISATION

La liste des éléments de valorisation inventorie les retombées (autres que les publications) décomptées dans le deuxième tableau de la section Fout! Verwijzingsbron niet gevonden.. On détaillera notamment :

- brevets nationaux et internationaux, licences, et autres éléments de propriété intellectuelle consécutifs au projet.
- logiciels et tout autre prototype
- actions de normalisation
- lancement de produit ou service, nouveau projet, contrat,...
- le développement d'un nouveau partenariat,
- la création d'une plate-forme à la disposition d'une communauté
- création d'entreprise, essaimage, levées de fonds
- autres (ouverture internationale,..)

Elle en précise les partenariats éventuels. Dans le cas où des livrables ont été spécifiés dans l'annexe technique, on présentera ici un bilan de leur fourniture.

Trois projets collectifs, proposés par des représentants des communautés linguistiques concernées :

(1) Muli Zangzu Guozhuang, Lüzhuo / Ly tso, Folk Dances of the Lizu Tibetan of Muli County. Un DVD de chansons traditionnelles lizu, produit en collaboration avec la station de Radio et de Télévision du Comté de Muli (voir: <http://www.katia-chirkova.info/publications/lizudvd/index.html>).

(2) un manuel trilingue chinois-tibétain-xumi, accompagné des enregistrements et une esquisse phonologique de la langue xumi, et préparé en collaboration avec le gouvernement du Comté de Muli (Chirkova et Duoding 2013, voir : <http://www.katia-chirkova.info/publications/textbook/index.html>)

(3) un manuel de plantes locales de la vallée de Shuiluo (Staub et al. 2013)